

**Е. С. Василенко, Н. В. Зыгмантович,
Т. А. Филимонова, Н. В. Шалимо**

СПЕЦИФИКА ОРГАНИЗАЦИИ ИНФОРМАЦИИ
В РУССКО-БЕЛОРУССКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ
ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ

На кафедре информатики и прикладной лингвистики по заданию НАН Республики Беларусь создается автоматический англо-белорусский терминологический словарь по информационным технологиям. Так как в настоящее время создано на разных языках достаточно много терминологических сло-

варей по информационным технологиям было принято решение терминологической лексики создаваемого англо-белорусского словаря использовать лексику, включенную в англо-русские и русско-белорусские терминологические словари по информационным технологиям. Для этого необходимо детально изучить принципы организации информации в существующих терминологических словарях по информационным технологиям. В работе “Компьютерные языковые ресурсы...” предложен достаточно удобный шаблон структурированного описания таких словарей. Он включает 9 конкретных характеристик словаря и его составляющих [1, с. 81–86].

Для выявления специфики организации информации в русско-белорусских терминологических словарях по информационным технологиям из предложенных девяти характеристик нами были использованы следующие три характеристики:

1. Полные выходные данные о словаре (полное библиографическое описание с указанием издательства и количества страниц).
2. Общая характеристика словаря, включающая:
 - 2.1. предметную область, нашедшую отражение в словаре;
 - 2.2. языки, нашедшие отражение в словаре;
 - 2.3. тип словаря (энциклопедический, толковый, переводной);
 - 2.4. объем словаря (количество словарных статей).
3. Характеристики словарной статьи:
 - 3.1. заглавный элемент (однословный термин, составной термин, имя собственное, сокращение);
 - 3.2. наиболее полная структура словарной статьи;
 - 3.3. наличие толкования (дефиниции, развернутого описания понятия, выражаемого в словарной статье).

По такой схеме ниже приводятся данные о нескольких опубликованных русско-белорусских и белорусских словарях по информационным технологиям.

А. 1. Кабайла А. С., Савіцкая Н. Я. Англа-руска-беларускі слоўнік асноўных скарачэнняў у галіне інфарматыкі. – Мінск: БДТУ, 2009. – 70 с.

2. Общая характеристика словаря.
 - 2.1. Предметная область: информационные технологии.
 - 2.2. Языки: английский, белорусский, русский.
 - 2.3. Тип словаря – переводной.
 - 2.4. Объем словаря – около 1 000 аббревиатур.
3. Характеристика словарной статьи.
 - 3.1. Заглавный элемент – сокращение на английском языке.
 - 3.2. Наиболее полная структура словарной статьи.

Вслед за сокращением на английском языке приводится ее расшифровка на английском языке (курсивом) и перевод на русском и белорусском языках.

- 3.3. В отдельных случаях приводится альтернативный вариант перевода в квадратных скобках, при необходимости – разъяснения или комментарии в скобках на русском и белорусском языках.

Например:

АВІ *Application Binary Interface*,
двоичный интерфейс приложений

двайковы шнтэрфейс прыкладных
[дастасоўных] праграм (дадаткаў [даста-
саванняў])

АСД

1. *automatic call distribution*
автоматическое распределение вызо-
вов (в системах телефонной связи)

аўтаматычнае размеркаванне выклікаў
(у сістэмах тэлефоннай сувязі)

2. *automatic call distributor*
устройство автоматического распре-
деления вызовов

устройства [уладжанне] аўтаматычнага
размеркавання выклікаў

Б. 1. Савіцкі М. І. Тлумачальны слоўнік па інфарматыцы. – Мінск: “МЕДЫЯЛ”, 2014. – 418 с.

2. Общая характеристика словаря.

2.1. Предметная область – информатика и вычислительная техника.

2.2. Языки, нашедшие отражение в словаре – белорусский и английский.

2.3. Тип словаря – толковый.

2.4. Объем словаря – более 3 000 наиболее употребляемых терминов на белорусском языке.

3. Характеристика словарной статьи.

3.1. Заглавный элемент – термины или составные термины на белорусском языке.

3.2. Наиболее полная структура словарной статьи.

Вслед за термином на белорусском языке (в круглых скобках) приводится его перевод на английском языке.

3.3. Значение термина разъясняется на белорусском языке после английского перевода.

Например:

Абвязко́вае аб’яўле́ньне (mandatory declaration) – аб’яўленьне зменных, якое нельга апускаць.

Абанэнт (abonent, user, subscriber) – юрыдычная альбо фізычная асоба, якая мае права на карыстаньне паслугамі вылічальнай сеткі ў якасьці яе вонкавых альбо канцавых карытсальнікаў.

В. 1. Толковый русско-англо-белорусский словарь по информатике. Под общ. ред. профессора М. К. Бузы. – Минск: Вышэйшая школа, 1994. – 166 с.

2. Общая характеристика словаря.

2.1. Предметная область – информатика и вычислительная техника.

2.2. Языки, нашедшие отражение в словаре – русский, английский, белорусский.

2.3. Тип словаря – толковый.

2.4. Объем словаря – около 2 000 терминов.

3. Характеристика словарной статьи.

3.1. Заглавный элемент – русский термин или составной термин.

3.2. Наиболее полная структура словарной статьи.

Вслед за русским термином указывается его перевод на английский язык, затем – на белорусский язык.

3.3. За беларускім пераводам даецца тлумачэнне беларускага тэрміна на беларускай мове.

Напрыклад:

A. 015. Автоматизация – automation – аўтаматызацыя выкарыстанне ЭВМ і іншых аўтаматычных прыбораў для выканання разнастайных аперацый у вытворчай дзейнасці чалавека.

A. 016. Автономность – autonomy – аўтаномнасць незалежнасць аб'екта ад іншых аб'ектаў у складзе пэўнай сістэмы аб'ектаў або магчымасць яго незалежнага функцыявання.

A. 017. Агрегат – aggregate – агрэгат сукупнасць неабавязкова аднародных аб'ектаў, якія састаўляюць адзінае цэлае.

A. 018. Агрегат данных – data aggregate – агрэгат даных іменаваная сукупнасць лагічна звязаных аб'ектаў, апэратыўна даступных, як і ўся сукупнасць; састаўны элемент даных; масіў аюо запіс.

Г. 1. Roman Hajczuk, Altxander Zubov. English-Polish-Russian-Belorusian dictionary on informatics and computer technology. – Białystok, 2003. – 835 p.

2. Общая характеристика словаря.

2.1. Предметная область – все разделы информатики и информационных технологий, аппаратные и программные средства.

2.2. Языки – английский, польский, русский, белорусский.

2.3. Тип словаря – переводной.

2.4. Объем словаря – 11 000 терминов, составных терминов, терминологических сочетаний и аббревиатур.

3. Характеристика словарной статьи.

3.1. Заглавный элемент – термин, составной термин, терминологическое сочетание, сокращение.

3.2. Наиболее полная структура словарной статьи.

Словарные статьи словаря начинаются с английских слов (терминов, составных терминов, словосочетаний, аббревиатур), расположенных в алфавитном порядке. Следующая строка статьи представляет собой один или несколько переводных эквивалентов английских единиц на польский язык. Синонимичные переводные эквиваленты при этом отделяются друг от друга знаком «точка с запятой». В следующей строке представлены переводы английских единиц на русский язык. И, наконец, последняя строка словарной статьи дает белорусские переводные эквиваленты английских терминов, терминологических словосочетаний или аббревиатур. При наличии среди русских и белорусских переводных эквивалентов синонимичных выражений они отделяются друг от друга также знаком «точка с запятой».

3.3. В конце словаря для всех польских, русских и белорусских терминов, составных терминов, терминологических сочетаний и аббревиатур приведены числовые индексы, показывающие порядковый номер словарной статьи, содержащей соответствующую английскую единицу.

Например:

16. **abnormal**
niezwykły, nienormalny
ненормальный; аномальный
ненармальны; анамальны
17. **abnormal end =abend**
zakończenie nieprawidłowe (awaryjne)
аварийное завершение
аварыйнае спыненне
18. **abnormal termination**
nieprawidłowe zakończenie
аварийное завершение; непредусмотренное
завершение
аварыйнае заканчэнне; неспадзяванае
заканчэнне

ЛИТЕРАТУРА

1. Компьютерные языковые ресурсы на материале специальной лексики белорусского языка / Л. В. Рычкова [и др.]. – Гродно : ГрГУ им. Я. Купалы, 2013. – 285 с.